

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики



Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Івчишук С. В.

Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№1710201876

ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни

**“Практика перекладу з рідної мови основною та з основної мови
рідною (французька)”**

підготовки: бакалавра

спеціальності: 035 – Філологія

освітньої програми: «Мова та література (французька)»

Луцьк – 2018

Програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з рідної мови основною та з основної мови рідною (французька)» підготовки бакалавра, галузі знань (03 – Гуманітарні науки), спеціальності: **035 – Філологія «Мова та література (французька)»**, за освітньою програмою — *Французька мова*.

Розробник:

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики О. М. Мартинюк

Рецензент:

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики В. В. Андрієвська

Робоча програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики

протокол № 1 від 5 вересня 2018р.



Завідувач кафедри (Станіслав О.В.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією інституту іноземної філології

протокол № 2 від 20 вересня 2018 р.

Голова науково-методичної



комісії факультету (Павлюк А. Б.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету

протокол № ____ від ____ . ____ . 2018 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки	Вибіркова
	<i>035 – Філологія «Мова та література (французька)»</i>	
Кількість годин / кредитів 120 год. / 4 кредити ECTS.	Французька мова	Рік навчання 3
		Семестр — 6
		Аудиторні — 52 год.
		Лекції — 36 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	<i>бакалавр</i>	Практичні (семінари) — 16 год.
		Лабораторні — немає
		Індивідуальні – немає
		Самостійна робота — 60 год.
		Консультації — 8 год.
		Форма контролю: <u>залік</u>

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ:

Основною **метою** навчального курсу «Практика перекладу з рідної мови основною та з основної мови рідною (французька)» є оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту; практичне застосування знань з теорії перекладу, формування навички усного та письмового перекладу текстів різних стилів з французької мови на українську і навпаки; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції студентом-філологом.

Основні **завдання** дисципліни такі:

- мовлення – усне та письмове, спонтанне та підготовлене в межах лексичного та граматичного матеріалу, що вивчаються;
- читання – художніх і нехудожніх текстів із повним розумінням прочитаного;
- переклад – усний і письмовий, оригінальних текстів з їх адекватною інтерпретацією.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

Студент повинен знати теоретичні засади перекладу, особливості лексичного та

граматичного аспектів перекладу, специфіку інтерпретації художніх і нехудожніх текстів.

Студент повинен вміти використовувати на практиці лексико-граматичні особливості перекладу, зокрема реалії та інтернаціоналізми, безособові форми дієслова, модальні дієслова, пасивний стан дієслова, умовний спосіб.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	у тому числі			
		Лекції	Практ.	Конс.	Сам. роб.
1	2	3		4	5
Змістовий модуль 1. Лексико-граматичні аспекти перекладу					
Тема 1. Переклад реалій, власних назв і інтернаціоналізмів. «Псевдо-друзі перекладача».	14	4	2	1	7
Тема 2. Переклад фразеологізмів, неологізмів і термінів.	16	5	2	1	8
Тема 3. Особливості перекладу граматичних категорій.	14	4	2	1	7
Тема 4. Специфіка перекладу дієслівних конструкцій, умовного та суб'єктивного способів дієслова.	16	5	2	1	8
Разом за змістовим модулем 1	60	18	8	4	30
Змістовий модуль 2. Стилiстичні особливості перекладу художніх і нехудожніх текстів					
Тема 1. Переклад текстів художнього стилю.	14	4	2	1	7
Тема 2. Переклад текстів наукового стилю.	16	5	2	1	8

Тема 3. Переклад текстів публіцистичного стилю.	14	4	2	1	7
Тема 4. Адекватність і точність перекладу	16	5	2	1	8
Разом за змістовим модулем 2	60	18	8	4	30
Усього годин	120	36	16	8	60

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота студента передбачає систематизацію практичного матеріалу, опрацювання додаткової літератури, виконання практичних письмових і усних завдань з перекладу, підготовку до контрольних модульних робіт.

На самостійну роботу студент отримує *60 год.*

№	Тема	Кількість годин
1.	Константна еквівалентність. Полісемія у перекладі.	10
2.	Порядок слів при перекладі.	10
3.	Переклад емпатичних і еліптичних конструкцій.	10
4.	Виконання вправ та завдань на переклад.	10
5.	Труднощі синхронного та послідовного перекладу	10
06/1	Типи відповідників при перекладі.	10
0/17	Підготовка до письмових модульних робіт.	
	Усього	60

6. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ ЗАВДАНЬ (ІНДЗ). Немає.

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Рейтингова оцінка визначається за 100 бальною шкалою. Підсумкова оцінка у 100 бальній шкалі є сумою 4 складових: 1 – Поточний контроль, 2 – Індивідуальна робота, 3 – Самостійна робота і 4 – Підсумковий контроль.

Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за поточний контроль – 40, (що включає також і самостійну роботу – 10), за підсумковий контроль (2 модульні контрольні роботи) – 60. Поточний контроль складається з 2 змістових модулів.

Отже:

1. поточне оцінювання з відповідних тем (максимум 30 балів);
2. самостійна робота, яка зараховується у поточний контроль (максимум 10

балів);

3. 2 модульні контрольні роботи (максимум 60 балів).

Поточний контроль (максимум = 40 балів)								Модульний контроль (максимум = 60 балів)	Загальна кількість балів		
Модуль 1				Модуль 2				Модуль	Модуль 1		
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				ІНДЗ + сам. р.	МКР 1	МКР 2	
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	10	30	30	100
4	4	4	3	4	4	4	3				

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

а) основна література

1. Кириленко К. І. Теорія та практика перекладу / Кириленко К. І., Сухаревська В. І.– К.: Нова книга, 2003. – 147 с.

б) додаткова література

2. Гак В. Г., Львин Ю. И. Курс перевода. Французский язык. – М., 1980. – 256 с.
3. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В.. – К., 2002. – 190 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. Н. Курс устного перевода / Миньяр-Белоручев Р. Н.. – М.: Московск. лицей, 2000. – 144 с.

5. Сінченко Є. І. Французька мова. Практикум перекладу: метод. реком. з практики перекладу для студентів III та IV курсів факультету міжнародних відносин / Сінченко Є. І., Ураєва І. Г. – Луцьк: Вежа, 2009. – 92 с.
6. Скворцов Ч. П. Учебник по устному последовательному переводу / Скворцов Ч. П. – СПб.: Союз, 2002. – 157 с.
7. Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. – 137 с.
8. Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 92 с.
9. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу французского языка на русский / Щетинкин В. Е.. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
10. Tcherednytschenko O. Théorie et pratique de la traduction / Tcherednytschenko O., Koval S. . – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

9. ЗАЛІК

Форма підсумкового контролю успішності навчання – залік (6 семестр), під час якого оцінюється правильність і повнота відповіді, вміння обґрунтовувати свою думку і роботи відповідні висновки та узагальнення.

ПИТАННЯ НА ЗАЛІК

1. Переклад реалій, власних назв і інтернаціоналізмів.
2. Псевдодрузі перекладача.
3. Переклад фразеологізмів.
4. Переклад категорії детермінації.
5. Переклад категорії роду та числа.
6. Переклад категорії виду та часу.
7. Переклад займенників.
8. Переклад прийменників.
9. Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій.
10. Переклад дієприкметникових і дієприслівникових конструкцій.
11. Переклад головних і другорядних членів речення.
12. Переклад умовного та суб'єктивного способу дієслів.
13. Переклад емфатичних і еліптичних конструкцій.
14. Порядок слів при перекладі.

15. Особливості перекладу текстів художнього стилю.
16. Особливості перекладу текстів наукового стилю.
17. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.
18. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.
19. Переклад синонімів і стилістично-забарвленої лексики.
20. Переклад гри слів і кліше.